



Universidad
Nacional
de Córdoba

**ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION
INTERUNIVERSITAIRE**
Précisant le programme d'échange des
personnels et étudiants

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
INTERUNIVERSITARIA**
que define el programa de intercambio
de docentes, trabajadores y
estudiantes

Entre

Université Paul-Valéry Montpellier 3 (France)

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et
professionnel,
dont le siège est situé Route de Mende, 34199
Montpellier cedex 5, France
N° SIREN : 193 410 891 ; code APE : 8542 Z,
Représentée par sa Présidente, Pr. Anne FRAÏSSE,
ci-après dénommée "UPVM3",

Establecimiento público de carácter científico cultural y
profesional,
cuya sede está situada en la Route de Mende, 34199
MONTPELLIER CEDEX 5, FRANCIA
N° SIREN 193 410 891 código APE 8542 Z,
Representada por su Presidente, la Pr. Anne FRAÏSSE,
De aquí en adelante denominada "UPVM3",

Et / Y

Universidad Nacional De Córdoba (Argentina)

Etablissement d'enseignement supérieur
dont le siège est situé Avenue Haya de la Torre s/n°,
Pabellon Argentina, 2° piso, Ciudad Universitaria,
Cordoba, Argentine
Représenté par son recteur Mgter. Jhon Boretto,
ci-après dénommée "UNC",

Institución de enseñanza superior
cuya sede está situada: Avda. Haya de la Torre s/n°,
Pabellon Argentina, 2° piso, Ciudad Universitaria,
Cordoba, Argentina
Representada por su rector Mgter Jhon Boretto
De aquí en adelante denominada "UNC "

Vu le code de l'éducation en ses articles L123-7, D123-15
à D123-22,

Vu la délibération du Conseil d'Administration de
l'UPVM3 en date du 13/07/2021,

Vu la délibération de la Commission des Relations
Internationales et des Etudiants Internationaux de
l'UPVM3 en date du 05/04/2022.

PREAMBULE

Vu que l'accord signé le 27/03/2017 entre les deux
institutions est arrivé à terme, celles-ci souhaitent
continuer la coopération et décident de renouveler
ladite convention.

Attendu que

Les deux parties au présent accord concluent, sur une
base de réciprocité et en conformité avec les lois et
règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, un
accord de coopération interuniversitaire dont l'objet est
d'établir et d'approfondir leurs relations en vue de
contribuer au développement des échanges et des
activités de formation et de recherche.

Dado el código de educación en sus artículos L123-7,
D123-15 to D123-22,

Dada la deliberación del Consejo de Administración de la
UPVM3 del 13/07/2021,

Dada la deliberación de la Comisión de las Relaciones
Internacionales et de los Estudiantes Internacionales de la
UPVM3 organizada el 05/04/2022.

PREÁMBULO

Considerando que el convenio firmado el 27/03/2017
entre ambas instituciones ha llegado a su término, éstas
desean seguir con esta cooperación y deciden renovar
dicho convenio.

Considerando que

Las dos partes del presente acuerdo conciertan, basados
en la reciprocidad y en conformidad con las leyes y
reglamentos vigentes en sus respectivos países, un
convenio marco de cooperación interuniversitaria cuyo
objeto es establecer y profundizar sus relaciones con el fin
de contribuir al desarrollo de intercambios y actividades
de formación y de investigación.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 - Domaines de coopération

Les deux parties décident de coopérer dans les grands secteurs de formation définis à l'article L712-4 du code de l'éducation en vigueur en France et plus particulièrement dans les domaines des Arts, Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales.

ARTICLE 2 - Objectifs de la coopération

La coopération entre les deux parties a pour objet d'encourager et de développer :

- les **échanges d'enseignants et de chercheurs**, et, s'il y a lieu, de **personnels techniques et administratifs**, cf. Articles 3 et 4 ;
- les **échanges d'étudiants** en présentiel ou en enseignement à distance, à des fins d'étude et de recherche, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'admission en vigueur dans chacune des universités, cf. Articles 3 et 5. Il est entendu entre les partenaires que le terme « étudiant » concerne à la fois les étudiants en formation initiale et les bénéficiaires de la formation continue ;
- des **programmes de recherche** en commun ;
- des **colloques, séminaires, conférences** sur les thèmes de recherche correspondants ;
- les **échanges d'informations** concernant les programmes d'enseignement ainsi que les publications, thèses, livres et revues sur les sujets appropriés ;
- l'organisation de **manifestations scientifiques et culturelles** communes ;
- la pratique des **co-diplomations, des doubles diplomations** ainsi que celle de la **co-tutelle de thèses** telle qu'elle est définie dans les textes réglementaires en vigueur ;
- d'autres formes de coopération académique et scientifique convenues entre les parties.

ARTICLE 3 - Mise en œuvre

3.1 Financement

Les modalités précises du financement du présent accord feront l'objet d'une fiche financière validée par les instances propres à chaque université, notamment dans le cas où une subvention est obtenue.

3.2 Autres sources de financement

Pour couvrir les frais entraînés par la réalisation du présent accord, les établissements s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires et/ou de trouver d'autres sources de financement, telles que Ministères, Institutions, Commission Européenne, Organisations internationales, Collectivités territoriales,

Se conviene lo siguiente:

ARTÍCULO 1 - Áreas de cooperación

Las dos partes deciden cooperar en los grandes sectores de formación definidos en el artículo L712-4 del código de educación en vigor en Francia y más particularmente en las áreas de las Artes, Letras, Lenguas, Ciencias Humanas y Sociales.

ARTÍCULO 2 - Objetivos de la cooperación

La cooperación entre las dos partes tiene por objeto fomentar y desarrollar:

- el **intercambio de profesores e investigadores** y, si es pertinente, de **personal técnico y administrativo**, cf. artículos 3 y 4;
- el **intercambio de estudiantes** en las modalidades presencial o a distancia, con fines de estudios y de investigación, con la condición de que ellos cumplan los requisitos de admisión en vigor en cada una de las universidades, cf. Artículos 3 y 5. Se acuerda entre ambas partes que el término "estudiante" remite tanto a los estudiantes en formación inicial como a los que se benefician de la formación continua;
- **programas de investigación** conjunta;
- **coloquios, seminarios, conferencias** sobre los temas de investigación correspondientes;
- los **intercambios de información** relativos a los programas de enseñanza así como las publicaciones, tesis, libros y revistas sobre los temas correspondientes;
- la organización de **manifestaciones científicas y culturales** comunes;
- la práctica de **co-graduaciones, doble graduación**, así como la **cotutela de tesis** tal como se define en la normativa vigente;
- otras formas de cooperación académicas y científicas decididas entre las partes.

ARTÍCULO 3 - Implementación

3.1 Financiación

Las modalidades precisas de financiamiento del presente convenio serán objeto de una ficha financiera validada por las instancias propias de cada universidad, especialmente en caso de que se obtenga una subvención

3.2 otras fuentes de financiamiento

Para cubrir los gastos acarreados por la realización del presente convenio, los establecimientos se esforzarán en prever en su presupuesto los medios necesarios y/o en encontrar otras fuentes de financiamiento, tales como fuentes ministeriales, institucionales, de la Comisión Europea, organizaciones internacionales, colectividades

Fondations et autres donateurs.

3.3 Assurances des personnes en mobilité

Les parties veilleront à ce que les personnes participant aux programmes d'échange puissent justifier des 3 assurances suivantes pour la durée de l'échange :

- assurance médicale appropriée (maladie, accident), selon les dispositions en vigueur dans chacun des deux pays,
- assurance responsabilité civile,
- assurance rapatriement sanitaire.

3.4 Dispositions légales

Les personnes en mobilité sont tenues de se conformer à toutes les dispositions légales en vigueur dans le pays d'accueil les concernant (visa, etc.).

3.5 Logement des personnes en mobilité

L'établissement d'accueil :

- s'engage à fournir des informations sur les différentes possibilités de logement au personnel invité,
- s'efforcera d'aider, dans la mesure du possible, les étudiants d'échange à trouver un logement.

3.6 Consignes des autorités de tutelle

Pendant toute la durée de l'accord, la mobilité des étudiants et des personnels entre les parties reste soumise aux consignes relatives aux questions sécuritaires, sanitaires ou autres des autorités de tutelle.

ARTICLE 4 – Echange de personnels (enseignants-chercheurs et autres personnels)

4.1 Modalités

Les deux parties pourront inviter, pour une durée déterminée, des enseignants-chercheurs et autres personnels, pour enseigner, et/ou animer des séminaires, des colloques, des conférences, et/ou effectuer des recherches.

Les enseignants assureront l'intégralité de leur service d'enseignant-chercheur dans leur université d'attache, en dehors de ces missions.

L'enseignant-chercheur invité sera accueilli par un collègue référent dans l'université partenaire, si possible de la même discipline, chargé de s'assurer du bon déroulement pédagogique et scientifique de son séjour.

4.2 Conditions d'accueil

Dans la mesure du possible, l'université d'accueil mettra un bureau individuel ou collectif à disposition de l'enseignant invité pour le temps de son séjour, et s'engage à lui faciliter l'accès aux divers services disponibles sur son lieu de travail : bibliothèques universitaires, imprimerie, accès à internet, etc.

4.3 Procédure administrative

territoriales, fundaciones y otros contribuyentes.

3.3 Seguros

Las partes se asegurarán de que quienes participen en los programas de intercambio cuenten con los tres seguros siguientes por toda la duración del intercambio:

- seguro de salud apropiado (como enfermedad, accidente), de acuerdo con las disposiciones vigentes de cada uno de los dos países,
- seguro de responsabilidad civil,
- seguro de repatriación.

3.4 Disposiciones legales

Las personas en movilidad deben cumplir con todas las disposiciones legales vigentes en el país de acogida (visa, etc.).

3.5 Alojamiento de las personas en movilidad

El establecimiento de acogida:

- se compromete a brindar información al personal invitado sobre las posibilidades de alojamiento,
- tratará de ayudar, en la medida de lo posible, a los estudiantes a encontrar alojamiento.

3.6 Instrucciones de las autoridades de supervisión

Durante la vigencia del acuerdo, la movilidad de los estudiantes y el personal entre las partes sigue estando sujeta a las instrucciones de las autoridades de supervisión de cada una de ellas en lo que respecta a la seguridad, la salud u otras cuestiones.

ARTÍCULO 4 - Intercambio de personal (profesores investigadores y otro personal)

4.1 Modalidades

Las dos partes podrán invitar a profesores investigadores y otros personales para enseñar y / o dirigir seminarios, simposios, conferencias y / o dirigir investigaciones por un término definido.

Los docentes invitados realizarán todas sus tareas de enseñanza-investigación en su universidad de origen, además de estas misiones.

El profesor investigador visitante será recibido por un colega referente en la universidad asociada, si es posible en la misma disciplina, responsable de garantizar el progreso pedagógico y científico de su estancia.

4.2 Condiciones de acogida

Si es posible, la universidad anfitriona proporcionará al profesor invitado una oficina individual o colectiva durante su estancia, y se compromete a facilitar el acceso a los diversos servicios disponibles en el lugar de trabajo: bibliotecas universitarias, imprenta, acceso a Internet, etc.

4.3 Formalidades

Le missionnaire est tenu de respecter la procédure administrative en vigueur dans son établissement d'origine pour l'organisation de sa mission.

Le Directeur de la Faculté concernée, ou le/la Président(e) de l'université d'accueil adressera préalablement une invitation officielle à l'enseignant de l'université partenaire. Par ce document, l'université d'accueil s'engage formellement à recevoir l'enseignant invité selon les conditions prévues par le présent accord et selon les modalités qui auront été établies en accord avec l'enseignant missionnaire.

4.4 Rémunération

Les enseignants-chercheurs et autres personnels participant au programme d'échange continuent, dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque Etat, à percevoir leur rémunération de leur établissement d'origine et à bénéficier de l'ensemble des droits liés à cette position d'activité.

Dans le cadre du présent accord, ce type de mobilité n'engage pas l'université d'accueil à rémunérer l'enseignant en mission.

ARTICLE 5 - Echange d'étudiants

5.1 Présentation du programme

Le programme de mobilité, concernant un parcours non diplômant, s'adresse à tous les étudiants des deux parties.

Les crédits obtenus par l'étudiant dans l'université d'accueil seront validés par l'établissement d'origine en vue de l'obtention de son diplôme à la condition qu'un contrat d'études ait été approuvé au préalable et signé par :

- le responsable pédagogique de l'étudiant dans son université d'origine,
- le référent pédagogique dans l'université partenaire
- et l'étudiant(e) lui/elle-même.

Chaque établissement tentera de faciliter l'inscription des étudiants aux cours de leur choix, mais cette inscription n'est en aucun cas garantie.

Dans le cas d'une cotutelle de thèse, les modalités seront définies dans une convention spécifique à chaque cotutelle.

5.2 Effectif

Chaque année universitaire, les parties conviennent d'accueillir **2 étudiants maximum à l'année (ou 4 étudiants au semestre)**.

Les étudiants en cotutelle de thèse ne sont pas comptabilisés dans cet effectif.

Le nombre d'étudiants pouvant participer au programme pourra être révisé après discussion et accord des deux parties.

Bien qu'il ne soit pas nécessaire que chaque établissement accueille le même nombre d'étudiants pour une année donnée, les établissements s'efforceront

El profesor invitado deberá cumplir con el procedimiento administrativo vigente en su institución de procedencia para la organización de la misión.

El Director de la Facultad correspondiente o el Presidente/Rector de la universidad anfitriona enviará primero una invitación oficial al profesor de la universidad asociada. Con este documento, la universidad anfitriona acepta formalmente recibir al profesor invitado de acuerdo con las condiciones establecidas por este convenio y las disposiciones establecidas de acuerdo con el profesor invitado.

4.4 Remuneración

Los profesores investigadores y otros personales que participen en el programa de intercambio siguen cobrando su sueldo en la institución de origen y beneficiando de la totalidad de los derechos asociados con esta posición laboral, dentro de los límites legales vigentes en cada Estado.

En el marco de este convenio, este tipo de movilidad no obliga la universidad anfitriona a remunerar al profesor invitado.

ARTÍCULO 5: Intercambio de estudiantes

5.1 Presentación del programa

El programa de movilidad, que concierne una carrera sin entrega de diploma, se dirige a todos los estudiantes de ambas partes.

Los créditos obtenidos por el estudiante en la universidad de acogida serán validados por el establecimiento de origen, siempre y cuando hayan sido previamente aprobados por:

- el responsable pedagógico del estudiante en su universidad de origen,
- el referente pedagógico de la universidad anfitriona
- el estudiante.

Cada institución intentará facilitar la inscripción de los estudiantes en las clases de su elección, pero esta inscripción no está garantizada de ninguna manera.

En el caso de una cotutela de tesis, las modalidades se definirán en un convenio específico para cada cotutela.

5.2 Número de estudiantes

Las partes acuerdan seleccionar, cada año universitario, **a 2 estudiantes por un año (o 4 estudiantes en movilidad para un semestre)** como máximo.

Los doctorandos en cotutela de tesis no se contabilizarán en estos efectivos.

El número de estudiantes susceptibles de participar en el programa podrá ser revisado después de que las dos partes lo hayan hablado y acordado.

Aunque no sea necesario que cada institución reciba el mismo número de estudiantes para un año determinado, las instituciones tratarán de mantener la paridad para

de maintenir la parité sur la durée de l'accord.
La différence dans le nombre d'étudiants pour chaque établissement ne doit jamais excéder deux.

5.3 Droits de scolarité

Les étudiants s'acquittent des droits d'inscription dus dans leur établissement d'origine et sont exonérés de ces droits dans l'établissement d'accueil sur présentation d'un certificat d'inscription dans leur université d'origine.

5.4 Sélection

L'université d'origine :

- par sa commission pédagogique compétente et suivant sa procédure en vigueur, sélectionne les étudiants candidats au programme d'échange parmi les étudiants inscrits dans son établissement pendant l'année de l'échange ;
- s'assure que la situation universitaire des candidats est en tout point conforme à ce qui est requis ;
- communique à l'université d'accueil la liste des noms des candidats au programme d'échange au plus tard aux dates suivantes :

	Début de mobilité à l'UPVM3	
	en septembre	en janvier
Dates limites →	15 avril	15 septembre

	Début de mobilité à UNC	
	En Mars	En Aout
Dates limites →	15 septembre	15 avril

L'université d'accueil décide de l'acceptation finale de l'étudiant suivant ses propres critères de sélection et transmet au plus tôt à l'université d'origine la liste des étudiants définitivement admis.

Bien que l'université d'accueil se réserve le droit de refuser les candidats sélectionnés par l'université d'origine, elle s'efforce de réduire au minimum ces refus en communiquant à l'avance ses critères et ses normes de sélection à l'université d'origine.

5.5 Contrat pédagogique

Au préalable de toute mobilité, un contrat pédagogique sera signé par un responsable pédagogique des 2 parties et l'étudiant.

Il précisera notamment :

- le calendrier, la durée de la mobilité,
- le programme d'études de la mobilité dans l'établissement d'accueil,
- le niveau de langue prérequis (Généralement l'UPVM3 demande un niveau de français B1 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues - CECRL – pour suivre des cours de Licence, et de niveau B2 ou C1 pour suivre des cours de Master. L'UNC demande généralement un niveau d'espagnol B2),
- les dates de transmission des notes par email à

toda la duración del convenio.

La diferencia en el número de estudiantes por cada establecimiento no deberá nunca exceder el número de dos.

5.3 Matrícula

Los estudiantes pagan las tasas de matrícula en su institución de origen y están exentos de estas tarifas en la institución de acogida al presentar un certificado de registro en su universidad de origen.

5.4 Selección

La universidad de origen:

- selecciona a los estudiantes candidatos al programa de intercambio a través de su comisión pedagógica competente y según su procedimiento vigente;
- comprueba que la situación académica de los estudiantes de intercambio esté en todos los aspectos conforme con los requisitos;
- proporcionará a la universidad de acogida los nombres de los candidatos para el programa de intercambio inscritos en su institución durante el transcurso del año en las fechas indicadas en la tabla a continuación:

	Inicio de la movilidad en la UPVM3	
	en septiembre	en enero
Fechas límites →	15 de abril	15 de septiembre

	Inicio de la movilidad en la UNC	
	En Marzo	En Agosto
Fechas límites→	15 de septiembre	15 de abril

La universidad de acogida decide la aceptación final del estudiante según sus propios criterios de selección y envía la lista de estudiantes admitidos a la universidad de origen lo antes posible en forma de carta de aceptación.

Aunque la universidad de acogida se reserva el derecho de rechazar a los candidatos seleccionados por la universidad de origen, se esfuerza por minimizar tales rechazos al comunicar por adelantado sus criterios y estándares de selección a la universidad de origen.

5.5 Contrato educativo

Previamente a cualquier movilidad, un contrato educativo será firmado por un representante educativo de ambas partes y el estudiante.

Especificará en particular:

- el horario, la duración de la movilidad,
- el programa de estudios de movilidad en la institución de acogida,
- el nivel de idioma de requisito previo (en general, la UPVM3 requiere un nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas - MCER - para asistir a cursos de Licenciatura, y el nivel B2 o C1 para asistir a cursos de Máster. La UNC requiere generalmente un nivel B2 de español),
- las fechas de transmisión de las notas por correo

l'université d'origine.

5.6 Contrôle des connaissances

Les étudiants seront soumis aux modalités de contrôle des connaissances en vigueur dans l'université d'accueil.

5.7 Bourses et indemnités de stage

Les étudiants participant aux programmes d'échange continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou toute autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'attache.

Les étudiants stagiaires seront indemnisés conformément aux dispositions de la convention de stage préalablement conclue entre les parties concernées.

5.8 Frais de voyage, de logement et de restauration

Les frais relatifs aux voyages, de logement et de restauration sont à la charge des étudiants concernés.

5.9 Handicap ou besoin spécifique d'accompagnement

Afin de garantir une qualité d'accueil optimum, l'université d'origine devra informer l'université d'accueil de tout besoin spécifique résultant d'une situation de handicap ou d'un besoin spécifique d'accompagnement que pourrait présenter un étudiant sélectionné. Celui-ci doit donner en amont son accord à la transmission de ces informations.

Le cas échéant, l'université d'accueil devra confirmer sa capacité à accueillir l'étudiant en situation de handicap. La prise en charge de l'étudiant concerné sera réalisée par l'université d'accueil sur la base d'une réciprocité entre les deux parties.

5.10 Droits et obligations des étudiants

Les étudiants en échange, pendant leur participation au programme :

- auront les mêmes droits que les étudiants à temps plein de l'établissement d'accueil,
- sont tenus de se conformer aux textes réglementaires en vigueur dans l'établissement d'accueil et le pays d'accueil.

ARTICLE 6 - Avenant - Accord spécifique

6.1 Avenant

Toute modification de l'accord ne peut résulter que d'un avenant signé par les partenaires.

6.2 Accord spécifique

Tout programme de formation et/ou de recherche précis doit faire l'objet d'un accord spécifique signé entre les deux partenaires.

electrónico a la universidad de origen.

5.6 Control de conocimientos

Los estudiantes deberán someterse a las modalidades de control de conocimientos en vigor en la universidad de acogida.

5.7 Becas e indemnidades de prácticas

Los estudiantes que participen en los programas de intercambio seguirán percibiendo, durante su estancia en la universidad de acogida, las becas o préstamos otorgados por su gobierno o toda autoridad internacional, nacional, regional o local para los estudios que cursan en su universidad de origen.

Los estudiantes en práctica académica serán indemnizados conforme a las disposiciones de la convención de prácticas académicas previamente acordadas entre las partes implicadas.

5.8 Gastos de traslado, alojamiento y comida

Los gastos relacionados con los viajes, el alojamiento y la comida estarán a cargo de los estudiantes concernidos.

5.9 Discapacidad o necesidad particular de acompañamiento

Con el fin de garantizar una calidad óptima de acogida, la universidad de origen deberá informar en la medida de lo posible a la universidad de acogida de todas las dificultades resultantes de una situación de discapacidad o de una necesidad específica de acompañamiento que pueda presentar un estudiante seleccionado. Este dará su consentimiento previo a la transmisión de esta información. En este caso, la universidad de destino deberá confirmar su capacidad para acoger al estudiante con discapacidad. El apoyo al estudiante será realizado por la universidad de destino sobre la base de la reciprocidad entre las dos partes.

5.10 Derechos y obligaciones de los estudiantes.

Los estudiantes de intercambio, durante su participación en el programa:

- tendrán los mismos derechos que los estudiantes de tiempo completo de la institución de acogida,
- deberán conformarse a los textos reglamentarios en vigor en la institución de acogida.

ARTÍCULO 6 – Enmienda - Convenio específico

6.1 Enmienda

Toda modificación en el convenio debe ser el resultado de una enmienda firmada por las partes.

6.2 Convenio específico

Cualquier programa de formación y/o de investigación específico debe ser el objeto de un convenio específico firmado por las dos partes.

L'accord spécifique détaillera clairement les règles applicables au programme ainsi que les modalités financières.

Les autorités compétentes des deux universités devront approuver l'avenant et l'accord spécifique, conformément aux circuits de validation propres à chaque université.

ARTICLE 7 - Propriété intellectuelle

7.1 Connaissances non issues de la collaboration

Les résultats obtenus par les parties antérieurement à la présente collaboration restent leurs propriétés respectives.

Les résultats, même portant sur l'objet de la collaboration mais non issus directement des travaux exécutés dans le cadre de la présente collaboration, appartiennent à la partie qui les a obtenus.

7.2 Résultats issus de la collaboration

Dans le cas où des questions sur la propriété intellectuelle se poseraient concernant les résultats communs issus de la collaboration, les parties se concerteront pour conclure un contrat spécifique prenant en compte toutes les questions de propriété intellectuelle.

ARTICLE 8 – Protection des données personnelles

Les parties à cet accord reconnaissent l'importance de protéger les données personnelles dans le cadre de la mise en œuvre de cet accord. L'UPVM3 et UNC conviennent de se conformer aux règles et aux procédures énoncées dans l'**Annexe A** relative à la protection des données personnelles, qui fait partie intégrante de cet accord.

ARTICLE 9 - Suivi de l'accord

9.1 Coordinateur de l'accord

Chacun des établissements désignera en son sein une ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre et du suivi des actions envisagées.

Pour UPVM3 :

Adeline Chainais, maître de conférences,
Département d'espagnol et de catalan, UFR 2
adeline.chainais@univ-montp3.fr

Pour UNC :

Prosecretaría de Relaciones Internacionales,
info@internacionales.unc.edu.ar
gabriela.avalle@unc.edu.ar

Las normas aplicables al programa y los arreglos financieros estarán claramente detallados.

La enmienda y el convenio específico deberán ser aprobados por las autoridades competentes de las dos universidades, de acuerdo con los circuitos de validación propios de cada universidad.

ARTÍCULO 7 – Propiedad intelectual

7.1 Conocimientos que no resulten de la colaboración

Los resultados obtenidos por cada parte anteriormente a la presente colaboración, seguirán siendo propiedad de la parte que los ha obtenido.

Los resultados, incluso aquellos que traten sobre el objeto de la colaboración, aunque no directamente producidos por los trabajos realizados en el marco de esta colaboración, pertenecen a la parte que los ha obtenido.

7.2 Resultados generados por la colaboración

En caso de que surjan preguntas acerca de la propiedad intelectual con respecto a los resultados comunes de la colaboración, las partes se concertarán para establecer un contrato específico que tenga en cuenta todos los aspectos de la propiedad intelectual.

ARTÍCULO 8 - Protección de datos personales

Las partes de este acuerdo reconocen la importancia de la protección de los datos personales en la aplicación de este acuerdo. La UPVM3 y la UNC acuerdan cumplir las normas y procedimientos establecidos en el **Anexo A** sobre protección de datos personales, que forma parte integrante del presente acuerdo.

ARTÍCULO 9 - Seguimiento del convenio

9.1 Coordinadores del convenio

Cada uno de los establecimientos designará en su seno a una o varias personas encargadas de la realización y seguimiento de las actividades previstas:

Para UPVM3:

Adeline Chainais, Profesor,
Departamento de Español y Catalán, UFR2
adeline.chainais@univ-montp3.fr

Para UNC :

Prosecretaría de Relaciones Internacionales,
info@internacionales.unc.edu.ar
gabriela.avalle@unc.edu.ar

9.2 Bilans annuels

Les parties s'engagent à établir un bilan annuel, qui sera remis au service des Relations Internationales de leur université. Ce bilan précisera les différentes actions liées à l'accord (nombre de mobilités, bilan financier, etc.), et permettra d'envisager et de décider, le cas échéant, l'élargissement des collaborations prévues à des domaines nouveaux.

9.3 Bilan final

Avant l'échéance de l'accord, les représentants se réuniront pour en faire le bilan et examiner l'opportunité de le renouveler.

ARTICLE 10 - Correspondance

Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions du présent accord ou à la conclusion d'accords spécifiques ultérieurs devra être adressée :

Université Paul-Valéry Montpellier 3
Direction des Relations Internationales et de la Francophonie, Directeur
Route de Mende
34199 MONTPELLIER Cedex 5 - France
cooperation-internationale@univ-montp3.fr

Universidad Nacional de Córdoba
Directora de Cooperación Internacional
Prosecretaría de Relaciones Internacionales
Patio de las Palmeras (Ala Sur) - Pabellón Argentina PB
Haya de la Torre S/N
Ciudad Universitaria CP X5000GYA
Córdoba - Argentina
+54 351 535 3751 ext. 12908

ARTICLE 11 - Durée - Résiliation

11.1 Durée

Le présent accord doit être approuvé par les autorités compétentes des deux universités, conformément aux circuits de validation propres à chaque université.

Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, du **1^{er} septembre 2023 au 31 août 2028**.

Son renouvellement, ainsi que tout avenant ou modification, doivent faire l'objet d'une demande expresse et être soumis à la procédure d'examen en vigueur dans chaque établissement.

11.2 Résiliation

Le présent accord peut être résilié d'un commun accord entre les parties. L'accord peut également être résilié de plein droit par l'une des parties.

Le présent accord pourra être dénoncé avant son échéance, pour la fin d'une année universitaire,

9.2 Balances anuales

Las partes se comprometen a elaborar un informe anual, que se presentará al Departamento de Relaciones Internacionales de su universidad. Esta evaluación especificará las diversas acciones relacionadas con el acuerdo (número de movilidades, equilibrio financiero, etc.) y permitirá prever y decidir, si es necesario, la expansión de las colaboraciones planificadas en nuevas áreas.

9.3 Balance final

Antes del vencimiento del convenio, sus representantes se reunirán para establecer un balance y examinar la oportunidad de renovarlo.

ARTÍCULO 10 – Correspondencia

Toda comunicación relativa a la puesta en marcha de las disposiciones del presente convenio o a la conclusión de convenios específicos posteriores tendrá que dirigirse a:

Université Paul-Valéry Montpellier 3
Direction des Relations Internationales et de la Francophonie, Directeur
Route de Mende
34199 MONTPELLIER Cedex 5 - France
cooperation-internationale@univ-montp3.fr

Universidad Nacional de Córdoba
Directora de Cooperación Internacional
Prosecretaría de Relaciones Internacionales
Patio de las Palmeras (Ala Sur) - Pabellón Argentina PB
Haya de la Torre S/N
Ciudad Universitaria CP X5000GYA
Córdoba - Argentina
+54 351 535 3751 ext. 12908

ARTÍCULO 11 - Duración & Anulación

11.1 Duración

El presente convenio debe ser aprobado por las autoridades competentes de las dos universidades, conforme a los procesos de validación propios de cada universidad.

Se concluye por un periodo de cinco (5) años, del **1 de septiembre 2023 hasta el 31 de agosto 2028**.

Su renovación, así como cualquier enmienda o modificación, deben ser el objeto de una demanda expresa y ser sometidas al procedimiento de evaluación en vigor en cada uno de los establecimientos.

11.2 Anulación

El presente convenio puede ser anulado de mutuo acuerdo entre las partes. El convenio puede ser igualmente anulado por cada una de las partes, ejerciendo así su pleno derecho.

El presente convenio podrá ser revocado antes de su

Son renouvellement, ainsi que tout avenant ou modification, doivent faire l'objet d'une demande expresse et être soumis à la procédure d'examen en vigueur dans chaque établissement.

11.2 Résiliation

Le présent accord peut être résilié d'un commun accord entre les parties. L'accord peut également être résilié de plein droit par l'une des parties.

Le présent accord pourra être dénoncé avant son échéance, pour la fin d'une année universitaire, moyennant un préavis de six (6) mois, sans que soient remis en cause les engagements en cours, en particulier ceux vis-à-vis des étudiants.

ARTICLE 12 - Langue de l'accord

Le présent accord est rédigé en français et espagnol. Les parties le signent en parfait accord, en conservant chacune un exemplaire numérique.

ARTICLE 13 - Litiges

En cas de difficulté relative à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent accord, les parties s'efforceront de résoudre leurs différends à l'amiable.

Date / Fecha: _____

Pour / Para UPVM3



Anne FRAÏSSE, Présidente

Antoine COPPOLANI, Vice-président délégué aux Relations internationales, à la Francophonie et aux relations avec les collectivités territoriales



Su renovación, así como cualquier enmienda o modificación, deben ser el objeto de una demanda expresa y ser sometidas al procedimiento de evaluación en vigor en cada uno de los establecimientos.

11.2 Anulación

El presente convenio puede ser anulado de mutuo acuerdo entre las partes. El convenio puede ser igualmente anulado por cada una de las partes, ejerciendo así su pleno derecho.

El presente convenio podrá ser revocado antes de su vencimiento al final de cada año universitario, mediante un preaviso de seis (6) meses, sin alterar los compromisos en curso, en particular, los relativos a los estudiantes.

ARTÍCULO 12 - Lengua del convenio

El presente convenio está redactado en francés y español. Las partes lo firman en plena conformidad, conservando cada uno ejemplar digital.

ARTÍCULO 13 - Litigios

En caso de dificultades relativas a la interpretación, la aplicación o ejecución del presente convenio, las partes se esforzarán en resolver sus controversias de forma amistosa.

Date / Fecha: _____

Pour / Para UNC

Jhon Boretto, Rector

**ANNEXE A - RELATIVE A LA
PROTECTION DES DONNEES PERSONNELLES**

***Transfert de données à caractère personnel
vers un pays tiers adéquat***

Dans le cadre de leurs relations contractuelles, les parties s'engagent à respecter la réglementation en vigueur applicable au traitement de données à caractère personnel et, en particulier, le règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 et de la loi n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.

Catégories de personnes concernées et finalité du transfert

Les parties reconnaissent que certaines données personnelles des étudiants et des personnels seront transférées entre elles afin d'assurer l'application de la présente convention.

Données transférées et fréquence du transfert

Ces données seront transférées avant chaque période de mobilité ou rentrée universitaire et comprendront :

- Nom, prénom,
- Date de naissance,
- Genre,
- Nationalité,
- Adresses électronique et postale,
- Coordonnées d'urgence,
- Informations sur l'inscription de l'étudiant dans son université d'origine : cours, année, faculté /département/école supérieure, et copie du certificat d'inscription,
- Formation et expérience professionnelle (Lettre de motivation, CV),
- Dossiers académiques des étudiants en échange envoyés par l'université d'origine à l'université d'accueil, tels que copie des attestations de résultats de l'année précédente,
- Cours suivis dans les établissements d'origine et d'accueil,
- Compétences dans les langues requises (résultats à divers tests, compétences autodéclarées en lecture, écriture et expression orale),
- Copie du passeport (pour confirmer le numéro et la date d'expiration du passeport),
- Informations relatives au visa et titre de séjour, carte d'assurance et attestation d'assurance (santé, rapatriement, responsabilité civile),
- Relevés de notes obtenues dans l'université d'accueil au cours de la mobilité,
- Informations sur la santé ou le handicap nécessaires au bon déroulement de la mobilité ou pour procéder aux aménagements requis (sous réserve du consentement de la personne concernée).

**ANEXO A
SOBRE PROTECCION DE DATOS PERSONALES**

***Transferencia de datos personales
a un tercer país adecuado***

En el marco de sus relaciones contractuales, las partes se comprometen a respetar la normativa vigente aplicable al tratamiento de datos personales y, en particular, el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, y la Ley n.º 78-17, de 6 de enero de 1978, modificada, relativa a la informática, los archivos y las libertades.

Categorías de interesados y finalidad de la transferencia

Las partes reconocen que determinados datos personales de los estudiantes y del personal serán transferidos entre ellas para garantizar la aplicación del presente acuerdo.

Datos transferidos y frecuencia de la transferencia

Estos datos se transferirán antes de cada periodo de movilidad o curso académico e incluirán

- Apellidos, nombre,
- Fecha de nacimiento,
- Sexo,
- Nacionalidad,
- Correo electrónico y dirección postal,
- Datos de contacto en caso de emergencia,
- Información sobre la matrícula del estudiante en su universidad de origen: curso, año, facultad /departamento/institución de enseñanza superior, y copia del certificado de matrícula,
- Formación y experiencia laboral (carta de presentación, CV),
- Expedientes académicos de los estudiantes de intercambio enviados por la universidad de origen a la universidad de destino, como copias de los certificados de resultados del año anterior,
- Cursos realizados en las instituciones de origen y de acogida,
- Dominio de los idiomas requeridos (resultados de diversas pruebas, capacidad de lectura, escritura y expresión oral autodeclarada),
- Copia del pasaporte (para confirmar el número de pasaporte y la fecha de caducidad),
- Información sobre visados y permiso de residencia, tarjeta de seguro y certificado de seguro (enfermedad, repatriación, responsabilidad civil),
- Certificado de notas obtenidas en la universidad de acogida durante el periodo de movilidad,
- Información sobre salud o discapacidad necesaria para el buen desarrollo de la movilidad o para realizar las adaptaciones necesarias (previo consentimiento del interesado).

Destinataires

Les données à caractère personnel transférées ne peuvent être divulguées qu'auprès des destinataires suivants ou des catégories suivantes de destinataires : Services des Relations Internationales et Gestion de la mobilité entrante et sortante des deux établissements.

Durée de conservation des données

Ces données seront conservées pendant deux ans.

Responsable du traitement

Il est entendu que chaque établissement est un responsable de traitement des données concernées et est séparément responsable de la conformité avec toutes les lois et réglementations sur la protection des données qui s'appliquent à lui.

Les parties s'engagent à collaborer en toute transparence en matière de respect de la législation relative à la protection de la vie privée et des données.

Information des personnes concernées

Les parties s'engagent à obtenir le consentement des personnes concernées par le transfert de données à caractère personnel.

L'UPVM3 et UNC s'engagent à informer les personnes concernées du transfert de données et de leurs droits correspondants.

Il est entendu entre les parties que les demandes d'exercice de droit seront centralisées par l'établissement d'origine. En cas de demande adressée à l'établissement d'accueil ce dernier s'engage à transmettre toutes les informations nécessaires et sans délai à l'établissement d'origine.

Violation des données

En cas de violation de données (telle que définie à l'article 4.12 du RGPD), la partie qui en a connaissance s'engage à informer sans délai l'autre partie, qui devra en accuser réception immédiatement. La partie concernée par la violation de données sera responsable de l'inscription sur son registre de la violation et de son éventuelle notification à la CNIL et aux personnes affectées par cette violation.

Toute communication relative au traitement des données personnelles dans le cadre du présent contrat devra être adressée à:

- Exportateur de données : dpo@univ-montp3.fr
- Importateur de données : info@internationales.unc.edu.ar

Destinatarios

Los datos personales transferidos sólo podrán ser comunicados a los siguientes destinatarios o categorías de destinatarios: Departamentos de Relaciones Internacionales y de Gestión de la Movilidad Entrante y Saliente de ambas instituciones.

Duración de la conservación de datos

Los datos se conservarán durante dos años.

Controlador de datos

Se entiende que cada institución es responsable del tratamiento de los datos en cuestión y es responsable por separado del cumplimiento de todas las leyes y reglamentos de protección de datos que le sean aplicables.

Las partes se comprometen a cooperar de forma transparente en lo que respecta al cumplimiento de la legislación sobre privacidad y protección de datos.

Información a los interesados

Las partes se comprometen a obtener el consentimiento de las personas afectadas por la transferencia de datos personales.

La UPVM3 y UNC se comprometen a informar a los interesados de la transferencia de datos y de sus correspondientes derechos.

Se acuerda entre las partes que las solicitudes de ejercicio de derechos serán centralizadas por la institución de origen.

En caso de solicitud dirigida a la institución de acogida, ésta se compromete a transmitir sin demora toda la información necesaria a la institución de origen.

Violación de datos

En caso de violación de datos (tal y como se define en el artículo 4.12 del RGPD), la parte que tenga conocimiento de la violación de datos se compromete a informar sin demora a la otra parte, que acusará recibo inmediatamente. La parte afectada por la violación de datos será responsable de inscribir la violación en su registro y de notificarlo a la CNIL y a las personas afectadas por la violación.

Toda comunicación relativa al tratamiento de datos personales en virtud del presente acuerdo deberá dirigirse a

- Exportador de datos: dpo@univ-montp3.fr
- Importador de datos: info@internationales.unc.edu.ar



Universidad Nacional de Córdoba
1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico

Número:

Referencia: Convenio UPV UNC

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 11 pagina/s.